**Cultura e storia dei paesi di lingua russa**

Prof.ssa Anna De Ponti

# Esercitazioni di lingua russa 2 (tutti i curricula)

# Dott.ssa Anna Bajdatska

**Laboratorio di traduzione specialistica (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale)**

### Dott.ssa Anna De Ponti

**Cultura e storia dei paesi di lingua russa**

Prof.ssa Anna De Ponti

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

L’insegnamento intende fornire gli strumenti e le nozioni fondamentali per affrontare il mondo culturale russo. Al termine del corso, lo studente sarà in grado di presentare e commentare un testo o un fenomeno culturale dell’area russa. Sarà in grado di cogliere i fattori di continuità e di rottura nei vari momenti e nelle diverse componenti della sua storia, tanto nella sua evoluzione interna quanto nei suoi rapporti con l’estero.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso mira a ricostruisce i momenti salienti della storia dell’Unione Sovietica e della sua cultura. Si approfondiranno alcuni nuclei tematici legati ad aspetti rilevanti per comprendere la cultura russa contemporanea: il totalitarismo e la concezione del potere, il rapporto con l’Occidente, la struttura politica e sociale, la dissidenza, la propaganda e l’ideologia, la caduta dell’URSS, le differenze generazionali, il rapporto con il passato totalitario e la ricerca di un nuovo assetto politico europeo e mondiale ecc. Particolare attenzione sarà dedicata ai riflessi della cultura e della storia nella lingua russa.

***BIBLIOGRAFIA***

1. Geller M. – Nekrič A., *Storia dell'URSS dal 1917 a oggi. L'utopia al potere*, Rizzoli, Milano 1984.
2. Un libro a scelta (di cui lo studente dovrà dimostrare un’approfondita conoscenza) dalla lista che verrà indicata nella pagina del corso in Blackboard.
3. Singole letture indicate dal docente nel corso delle lezioni verranno resi disponibili nella pagina del corso in Blackboard.

La bibliografia completa sarà indicata durante il corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione avverrà tramite esame orale durante il quale si valuteranno non solo la conoscenza dei contenuti proposti durante le lezioni (50% del voto complessivo), ma anche l’acquisizione di una metodologia critica e l’attitudine ad applicarla sia a detti contenuti sia ai materiali proposti nella bibliografia e affidati allo studio personale dello studente (30% del voto complessivo). Inoltre si valuterà l’uso appropriato della terminologia e la capacità di presentare i contenuti esposti con coerenza argomentativa e nella prospettiva di una interpretazione sistematica (20% del voto complessivo).

Eventuali modalità di valutazione preliminare in itinere saranno comunicate durante il corso.

*NB: Legati al corso sono anche la didattica della lingua russa (rivolta a tutti gli studenti) e il laboratorio di traduzione specialistica dal russo (rivolto agli studenti del curriculum Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale).*

Per tutti i curricula: Tutti gli studenti sono tenuti a frequentare le esercitazioni di lingua russa legate al corso. La valutazione della partecipazione attiva e proficua alle esercitazioni, che hanno durata annuale, è parte integrante del voto finale, attribuito dal docente di Cultura e storia. La valutazione della parte di Cultura e storia e quella delle esercitazioni peseranno ciascuna al 50%, posto che entrambe le valutazioni siano sufficienti.

Solo per il curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale: Il corso è affiancato anche dal Laboratorio di traduzione specialistica della dottoressa Anna De Ponti, il cui programma è indicato di seguito. Nella valutazione finale degli studenti di questo curriculum, la valutazione delle esercitazioni di lingua, quella del laboratorio di traduzione specialistica e quella del colloquio sul programma di Cultura e Storia avranno uguale peso, posto che tutte e tre le valutazioni siano sufficienti.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Avvertenze***

L'esame di *Cultura e storia dei paesi di lingua russa* può essere sostenuto solo dopo la chiusura dell'esame di *Strategie comunicative della lingua russa* del primo anno.

***Prerequisiti***

A tutti gli studenti è richiesta una buona conoscenza della lingua italiana, nonché la capacità di inquadrare storicamente gli avvenimenti culturali.

***Orario e luogo di ricevimento degli studenti***

La dott.ssa Anna De Ponti riceve previo appuntamento concordato via mail ([anna.deponti@unicatt.it](mailto:anna.deponti@unicatt.it)).

# Esercitazioni di lingua russa 2 (tutti i curricula)

# Dott.ssa Anna Bajdatska

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è sviluppare la comprensione della lingua russa e la redazione di testi attraverso materiale video a un livello, assimilabile al C2 del QCER.

Particolare attenzione sarà dedicata all’approfondimento dell’aspetto socio-culturale della lingua russa.

Al termine dell’insegnamento lo studente sarà in grado di:

* Comprendere testi originali sia scritti che orali, riuscendo anche ad apprezzarne le differenze di stile.
* Produrre testi scritti stilisticamente vari.
* Produrre un riassunto scritto di un breve filmato.
* Tradurre simultaneamente dal russo all’italiano testi di stili diversi.

Interagire con spontaneità su temi diversi e partecipare attivamente a una discussione, riuscendo a esporre e giustificare il proprio punto di vista.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso prevede:

- elaborazione del materiale video dal punto di vista socio-culturale.

- strumenti per l’analisi e la comprensione del comportamento comunicativo.

- esercizi di traduzione e redazione di testi scritti, nonché miglioramento della capacità di conversazione, arricchimento lessicale.

***BIBLIOGRAFIA***

O.N. Grigor’eva, *Stilistika russkogo jazyka,* Moskva 2000.

Ju. Dobrovol'skaja, *Bol'šoj slovar' russko-ital'janskogo i ital'jansko-russkogo jayzka*, Hoepli, Milano 2001.

La docente fornirà ulteriori indicazioni bibliografiche e materiale integrativo durante le esercitazioni in aula.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula e laboratorio multimediale, esercitazioni pratiche guidate, correzione del lavoro autonomo degli studenti. Il corso si svolgerà in lingua russa e le attività didattiche si collocano al livello C2 del QCER.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Per la valutazione finale saranno considerate la partecipazione assidua e attiva alle esercitazioni; la prova finale di traduzione di un testo, appartenente ad una delle tipologie testuali prese in esame, si svolgerà in forma orale.

Criteri di valutazione: correttezza grammaticale (60% del voto finale); proprietà lessicale (40% del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per seguire con profitto il corso lo studente dovrà possedere come prerequisito una conoscenza della lingua russa scritta e parlata a un livello assimilabile al C1 avanzato del QCER e dovrà svolgere regolarmente il lavoro individuale a casa.

Si raccomanda vivamente la frequenza del corso che ha durata annuale.

Il superamento della *prova di lingua* costituisce requisito di ammissione all’esame finale di *Cultura e storia dei paesi di lingua russa* (si vedano le *Modalità e criteri di valutazione* del corso tenuto dalla prof.ssa Anna Bonola).

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve gli studenti previo appuntamento concordato via mail ([anna.deponti@unicatt.it](mailto:anna.deponti@unicatt.it))

**Laboratorio di traduzione specialistica (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica e editoriale)**

Dott.ssa Anna De Ponti

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il laboratorio intende offrire agli studenti uno spazio di riflessione, approfondimento e confronto sulla traduzione di varie tipologie di testi relativi alla storia e alla cultura russa. Saranno presi in esame testi informativi, argomentativi, appellativi, descrittivi, normativi, narrativi, quali ad esempio testi relativi all’ambito giuridico, economico, tecnico-scientifico, politico, storico, letterario, artistico.

Al termine del laboratorio, lo studente sarà in grado di applicare strumenti e metodi per la traduzione in italiano di varie tipologie testuali inerenti alla storia e alla cultura russa.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il laboratorio di traduzione prevede la lettura, l’analisi e la traduzione in italiano di testi legati ad alcuni degli aspetti più significativi e tipici del mondo culturale russo in una prospettiva multidisciplinare, che spazia dalle istituzioni politiche e sociali, alla storia del pensiero, della letteratura, dell’arte e della religione, dalle tradizioni antiche al mondo del lavoro e del business contemporaneo.

***BIBLIOGRAFIA***

Dobrovolskaja Ju., *Il russo: l’ABC della traduzione*, Milano: Hoepli, 2016. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/julia-dobrovolskaja/il-russo-labc-della-traduzione-9788820375010-240455.html)

Rigotti E., Cigada S., *La comunicazione verbale*, APOGEO, Milano 2004, pp. 15-52. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/comunicazione-verbale-9788838789878-186628.html)

Salmon L., *Teoria della traduzione*, Franco Angeli, Milano 2017, pp. 51-62. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/laura-salmon/teoria-della-traduzione-una-riflessione-critica-dalle-premesse-teoriche-alla-pratica-completa-9788891759092-660696.html)

Šmelev A.D., *Russkaja Jazykovaja model’ mira*. Materialy k slovarju. Jazyki slavjanskoj kul'tury, Moskva 2002.

Altri testi saranno indicati o forniti durante il corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Per la valutazione finale saranno considerate la partecipazione assidua e attiva al laboratorio e la prova finale di traduzione di un testo, appartenente ad una delle tipologie testuali prese in esame. Questa prova si svolgerà durante la parte orale con la prof.ssa Bonola.

Criteri di valutazione: correttezza grammaticale (60% del voto finale); proprietà lessicale (40% del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Si presuppone che lo studente abbia frequentato le esercitazioni di traduzione specialistica del primo anno abbinate al corso di *Risorse e strumenti per la traduzione*. Per la traduzione è necessaria un’ottima conoscenza della lingua italiana, oltre che della lingua russa.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La dott.ssa Anna De Ponti riceve previo appuntamento concordato via mail (anna.deponti@unicatt.it).